

Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spójrzcie na Abrahama, swego ojca, i na Sarę, waszą rodzicielkę, bo był jeden, gdy go powołałem, lecz pobłogosławiłem mu* ** i go rozmnożyłem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wspomnijcie Abrahama, swojego ojca, oraz Sarę, która was urodziła; był tylko jeden, gdy go powołałem, lecz pobłogosławiłem mu i zapewniłem liczne potomstwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spójrzcie na Abrahama, waszego ojca, i na Sarę, która was porodziła, gdyż jego jednego wezwałem, pobłogosławiłem i rozmnożyłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Spojrzyjcie na Abrahama, ojca waszego, i na Sarę, która was porodziła, żem go jednego wezwał, i pobłogosławiłem mu, a rozmnożyłem go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzcie na Abrahama, ojca waszego, i na Sarę, która was porodziła, żem jego jednego wezwał i błogosławiłem mu, i rozmnożyłem go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wejrzyjcie na Abrahama, waszego ojca, i na Sarę, która was zrodziła. Bo powołałem jego jednego, lecz pobłogosławiłem go i rozmnożyłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spójrzcie na Abrahama, waszego ojca, i na Sarę, waszą rodzicielkę, gdyż jego jednego powołałem, lecz pobłogosławiłem go i rozmnożyłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spójrzcie na Abrahama, waszego ojca i na Sarę, która was urodziła! Powołałem bowiem jego jednego, pobłogosławiłem go i rozmnożyłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spójrzcie na Abrahama, waszego praojca, i na Sarę, która was zrodziła. Był tylko jeden, kiedy go wezwałem, ale pobłogosławiłem go i rozmnożyłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spójrzcie na Abrahama, ojca waszego, oraz na Sarę, która was zrodziła! Otom jego jednego powołał (a przyszedł), pobłogosławiłem go i rozmnożyłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Погляньте на вашого батька Авраама і на Сарру, що боліла вами. Бо був він один, і Я його покликав і Я його поблагословив і Я його полюбив і Я його помножив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spójrzcie na Abrahama, waszego ojca i na Sarę, która was zrodziła; on był jednym, kiedy go powołałem, ale błogosławiłem mu oraz go rozmnożyłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spójrzcie na Abrahama, waszego ojca, i na Sarę, która z czasem wydała was na świat w bólach porodowych. Bo on był jeden, gdy go wezwałem; i błogosławiłem mu, i go rozmnożyłem.

¹⁾ pobłogosławiłem, וַאֲבָרַכְהוּ (wa'awarechehu): wg 1QIsa a : uczyniłem płodnym, וַאֲפַרְהוּ .

²⁾ <x>10 1:28</x>